

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1933)

**Heft:** 607

**Rubrik:** Eglise suisse = Schweizerkirche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

A Meat Safe (for your meat or grouse)  
Bekanntlich schliesst die Fliegen aus!  
Puisque les mouches n'y peuvent entrer,  
Si bagnano nel tuo caffè!  
But tell me (mind, I'm not a crank):  
Warum heisst dies ein "Fliegenschrank"?  
C'est un des mots si nécessaires  
Per un tedesco di saper!

One thing I love: The German Grammar,  
Denn sie vertreibt den "Katzenjammer"!  
Ce mot, en allemand, veut dire  
Che troppo birra fa soffrir'!

If therefore you are interested, you can procure this little book which is by E. A. Hopkins, from the Swiss Observer for the sum of one shilling post free.

ck.

## LIST OF SPORTING AND SOCIAL EVENTS. IN SWITZERLAND.

- July 1st, Special Courses in French Language begin at the Girls Institute of Prof. Buser  
CHEXBRES.
- July 1st, Trout Fishing at Sägistal Lake begins  
INTERLAKEN.
- July 1st to Aug. 15, Exhibition: W. L. Lehmann, 1861—1932 (Collection of Engravings at the Swiss School of Technology)  
ZURICH.
- July 1st—2nd, Motor-Cycling: Grand Prix of Switzerland  
BERNE.
- July 1st to Sept. 30th, Official Courses in German, org. by the Canton and Town of St. Gall, at the Institute Dr. Schmidt  
ST. GALL.
- July 2nd, Collapsible Boat Swiss Championships  
BERNE.
- July 2nd, Water Sports Events  
BIENNE.
- July 2nd, Walking: 100 km. Race  
ZURICH.
- July 2nd, Military Concours hippique  
NYON.
- July 2nd, Swimming Competitions ENGELBERG.
- July 3rd-8th, Botanical Week PONTRESINA.
- July 3rd-15th, Tennis Tournaments KLOSTERS.
- July 3rd-30th, Vacation Course in modern French language at the University  
GENEVA.
- July 3rd-8th, Tennis Tournament WENGEN.
- July 3rd-4th, Golf: Plumon Cup Competitions  
AXENFELS.
- July 3rd-10th, Tennis: Open Tournament of Lausanne-Sports  
LAUSANNE.
- July 4th, American Independence Day CAUX.
- July 4th, American Independence Day Festival  
INTERLAKEN.
- July 5th to Sept. 3rd, Course in Ecology and Alpine Biology at the "Linnaea" Laboratory, org. by the Botanical Institute of the University of Geneva  
BOURG-ST. PIERRE.
- July 6th, Tennis: American Tournament  
FURIGEN.
- July 8th, Golf: Hotelkeepers' Cup Competitions  
GRANS/SIERRE.
- July 8th & 9th, Rowing: International Regatta  
ZURICH.
- July 8th, Golf: President Cup Competitions  
ZUMIKON-ZURICH.
- July 8th, Shooting: Hotel Cup Competitions  
VITZNAU.
- July 8th-10th, Fifty Years' Jubilee of the Superior School of Commerce  
NEUCHÂTEL.
- July 8th-9th, Conferences of former Students of the Swiss School of Technology  
BASLE.
- July 8th-16th, International Concours hippique  
LUCERNE.
- July 8th-9th, Fencing: Championship of Gstaad  
GSTAAD.
- July 9th, Sailing: Regattas  
LAUSANNE.
- July 9th, Golf: Interclub Match Lausanne-Neuchâtel  
NEUCHÂTEL.
- July 9th, Tennis Tournament  
MONTANA-VERMALA.
- July 9th, Swimming and Water-Ball Competitions  
ADELBODEN.
- July 9th, Swimming and Water-Ball Competitions  
WENGEN.
- July 10th, Swimming Competitions  
TARASP-SCHULS-VULPERA.
- July 10th, Cycling: Stage at Geneva of the "Tour de France"  
GENEVA.
- July 9th-16th, Tennis: National Swiss Championships  
BERNE.
- July 11th, Swimming Contest  
ENGELBERG.
- July 11th-31st, Vacation Course org. by the Cantonal School of Commerce  
BELLINZONA.
- July 11th & 13th, School Festival in the Sauvabelin Woods  
LAUSANNE.
- July 12th, Golf: Cup Competitions  
CRANS/SIERRE.
- July 14th, French National Day Festival  
INTERLAKEN.
- July 14th, French National Day  
CAUX.
- July 14th, Tennis Tournaments Genillard Cup  
VILLARS.
- July 15th-22nd, Swimming: Competitions  
SEELISBERG-SONNENBERG.
- July 15th, Golf Competitions  
CRANS/SIERRE.
- July 15th to Sept. 15th, Vacation Courses org. by the Lycée Jaccard  
LAUSANNE.
- July 15th, Cycling: Ticino Circuit  
BELLINZONA.
- July 15th to Sept. 15th, Vacation Courses org. by the Institute Juillerat  
CELIGNY.

## CITY SWISS CLUB.

### REUNION D'ETE

à laquelle les membres et amis, ainsi que les dames sont cordialement invités à prendre part,

MARDI 13 JUIN à 7 HEURES

au BRENT BRIDGE HOTEL, HENDON.

Diner (6/6) - Danse jusqu'à minuit.  
Tenue de Ville.

Pour faciliter les arrangements, les participants sont priés de bien vouloir s'inscrire au plus tôt auprès de Monsieur P. F. Boehringer, 23, Leonard Street, E.C.2. (Téléphone: Clerkenwell 9595)

Le Comité.

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal—for Health!*

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4302 (Visitors)  
MUSEUM 7055 (Office)

Telegrams: SOUFFLE  
WESDO, LONDON

"Ben faranno i Pagani.  
Purgatorio C. zit. Dante  
"Venir se ne dee già  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI }  
ARTHUR MESCHINI } Sole Proprietors.

### SEASIDE HOTELS UNDER SWISS MANAGEMENT.

**BEXHILL-ON-SEA.** HOTEL GENEVA, on Sea front. Central heating, running hot & cold water in all rooms, Swiss cuisine. Apply for Tariff, Tel: Bexhill 187. M. & J. HEINCE, Propr. and Manager.

**DUNDEE.** SCOTLAND. Royal British Hotel. Leading Family and Commercial Hotel in City. Restaurant and Grill Room. Moderate charge. 75 Bedrooms with Hot and Cold water, and all modern comforts. Send for Tariff Booklet. Managed by Proprietor, L. H. McORT. Phone 5095 - 96 - 97.

**BOURNEMOUTH — BOSCOMBE.** Beau Voir Private Hotel (Maison Suisse). The Marina. En face du Boscombe Pier. Pension à prix modérés. Cuisine Française et Italienne. Mme. JELMONI ET FILS.

**BRIGHTON.** MALVERN PRIVATE HOTEL, Regency Square, facing West Pier. H. & C. running water; 2½ to 3 gns. weekly. Telephone: Brighton 4517. EMILE MARTIG.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6: three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

FAMILLE Anglo-Suisse cherche bonne à tout faire. Connaissant la cuisine et travail de maison. Ecrire: G. 9, Gordon Road, Ealing, W.5.

### FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, June 13th, at 7 o'clock — City Swiss Club — Dinner and Dance at Brent Bridge Hotel, Hendon (Dinner 6/6).

Wednesday, June 14th, at 7 p.m. — Société de Secours Mutuels, Committee Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Sunday, June 18th — Unione Ticinese — Outing per Coach to Southsea. Departure from 74, Charlotte Street, at 9 a.m. sharp. (Tickets 12/6 including coach fare, luncheon and tea.)

Wednesday, June 21st, at 7.45 p.m. — Nouvelle Société Helvétique — Monthly Meeting to be followed at about 8.15 by a causerie by Dr. Charles Ferrière on "Insect pest in Switzerland" at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Thursday, June 22nd, from 7 - 10.30 p.m. (Tea from 6 o'clock, buffet from 8.9 o'clock) Fête Suisse — at Central Hall, Westminster (opposite Westminster Abbey) Tickets 1/6 including Tax.

## Land-Erziehungsheim Hof Oberkirch Kaltbrunn (Kt. St. Gallen)

Ideale, ruhige Lage zwischen Zürichsee und Glarneralpen. — Primar- und Mittelschulklassen, Wissenschaftliche Schulung, praktische Arbeiten, Sommer- und Wintersport.

Verlangen Sie Prospekte und Referenzen von Auslandschweizern. — Seit 1907.

E. Tobler, Dir.

## AUG. BINDSCHIEDLER House Decorator

ELECTRICITY PLUMBING GASFITTING  
CARPENTERING ROOFING Etc.

HIGH CLASS WORK AT MODERATE PRICES

9 Tolmers Square, Hampstead Road  
Phone: MUSEUM 0412. N.W.1

WHEN VISITING RICHMOND  
LUNCH, DINE OR SUP  
at THE RICHMOND RESTAURANT  
30 THE QUADRANT (OPPOSITE RAILWAY STATION)  
where you can be sure to get  
Continental Cuisine and Choicest Wines  
OPEN ON SUNDAY. PROP. A. IACOMELLI (Swiss)

## W. WETTER

Wine and Cigar Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

### BOTTLED IN SWITZERLAND.

|                     | Per Doz. 24/2 |                      | Per Doz. |
|---------------------|---------------|----------------------|----------|
| Clos du Mont Valais | 52/-          | Dezaley              | 56/-     |
| Fendant             | 58/-          | Johannsburg de Stom. | 54/-     |
| White Neuchâtel     | 50/-          | Dôle Red Valais de   | 54/-     |
| Red Neuchâtel       | 54/-          | Sion                 | 58/-     |

—As Supplied to Whipsnade Zoo—

Nett Cash. Carriage paid for London.

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

Speciality:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| REAL BRISSAGOS "POLUS" | 30/- per 100       |
| "TOSCANIS"             | 15/- per 100 bouts |

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street)

Dimanche, le 11 Juin 11h. — M. R. Desaulles.  
7h. — M. R. Desaulles.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux instructions religieuses, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi de 11h. — 12.30.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 11. Juni 1933. TRINITATIS.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

### TRAUUNG.

Am 3. Juni wurden in der Kirche getraut:  
Léon Lucien Robert-Nicoud von La Chaux-de-Fonds und von Le Locle und Adèle Hungerbuehler von Romanshorn (Thurgau) und London.

Anfragen wegen Religions- bzw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W. 4 (Telephon: Chiswick 4156) Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche, Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.